

---

GERTRUDIS DE HELFTA, *Los Ejercicios*. Traducción de la edición crítica por: EMMANUELLE LAURENT, MANUEL LAHUES Y ENRIQUE MIRONES, Colección Biblioteca Cisterciense nº 12, Burgos, Ediciones Monte Carmelo, 2003, 220 pp.

---

Esta edición de la Biblioteca Cisterciense aparecida en el año 2003 y realizada en base a la traducción del texto crítico de *Sources Chrétiennes*, reúne varios aciertos. En primer lugar, la sensibilidad estética de los traductores los llevó a intuir que el texto original obedecía al género poético y que probablemente así estaría dispuesto en el manuscrito original, hoy perdido; de allí que introdujeron la versificación en el texto y nos lo ofrecen en forma de poesía –un hecho sin precedentes en las numerosas ediciones de los *Ejercicios*, antiguas y modernas-. Esta opción, no solamente permite disfrutar mejor de la obra a nivel literario, sino que también favorece su asimilación por la lectura orante. Una introducción de Enrique Mirones Díez, OCSO, suma otros aciertos a la edición. Este monje de la Abadía de Sobrado, se muestra muy interesado en investigar la aportación propia de la condición femenina al fenó-

meno monástico: “una aportación que no estuviera derivada del pensamiento mentalidad masculina, sino que respondiera a una cosmovisión propia de su mundo, con sus propios puntos de interés y categorías metales, estéticas, dialécticas y afectivas, en la forma de vivir y comunicar la experiencia de Dios”.

Así, nos ofrece un acercamiento a la obra de santa Gertrudis a partir del contexto social y religioso más amplio del movimiento de “mujeres religiosas” de su tiempo, mostrando cómo, en los siglos XII y XIII, “la entrega a Dios y al prójimo se convierte en intento de resistencia frente a la sociedad sexista y en una forma de superar los condicionamientos que se les quería imponer desde la sociedad”. Considera luego el aporte propio de la “escuela de Helfta” –como la llama– al movimiento espiritual femenino de su siglo, enfatizando que “debajo de los escritos de este grupo hay una verdadera teología, una teología experiencial”. Analiza agudamente cómo las místicas de Helfta, entrando dentro de los cánones sociales y eclesiásticos de su tiempo y respetando los géneros literarios permitidos a la mujer, desarrollaron una visión propia, correctiva de la teología de su tiempo, con un discurso audaz, veladamente polémico.

mico y contestatario, en el cuál el recurso al lenguaje y simbología de la mística nupcial no tiene nada de ingenuo y encierra incluso connotaciones de crítica social: “la teología de la escuela de Helfta es realmente una alternativa «femenina» a la forma de hacer teología por parte de los hombres”.

El autor presenta a continuación la obra de los *Ejercicios*, mostrando su indisoluble relación con el Libro II del *Heraldo* de Santa Gertrudis. Estudia seguidamente las influencias teológicas y espirituales que revela la obra –es decir las fuentes– y apunta los temas teológicos principales que emergen de sus páginas. La introducción se completa con una descripción de cada ejercicio, en la cual el autor hace gala de su sensibilidad poética y recomienda al lector acercarse a la obra desde una actitud receptiva y estética. Completan la edición: una cronología de la santa, una bibliografía y un índice de las notas escriturísticas apuntadas a lo largo del texto, con indicación de las páginas, notas que reproducen las de la edición crítica. En esta edición de los *Ejercicios*, Enrique Mirones Díez y con él, la Biblioteca Cisterciense, se sumaban, hace ya diez años, a las voces precursoras de la actual causa de promoción del doctorado de

la Iglesia para Santa Gertrudis, llamándola “*Doctora in pectore*”: “Esta gran mujer merecería con todo derecho estar entre los doctores de la Iglesia. Si todavía no figura, habrá que atribuirlo a la aún escasa recuperación del valor de la aportación femenina al patrimonio de la sabiduría eclesial”. Seguramente esta excelente edición contribuirá a la profundización de los estudios gertrudianos, desde una perspectiva renovadora e innovadora, que nos permita extraer parte de su abundante luz, para la renovación de los estilos eclesiales que exigen los tiempos actuales.

ANA LAURA FORASTIERI

---

GERTRUDIS DE HELFTA, *El Mensajero de la Ternura Divina. Experiencia de una mística del siglo XIII*, Tomo I (Libros I-III, 464 pp.) y Tomo II (Libros IV y V, 485 pp.). Introducción, traducción y notas: DANIEL GUTIÉRREZ VESGA. Colección Biblioteca Cisterciense N° 41 y 42, Burgos, Ediciones Monte Carmelo, 2013.

---

Con la publicación en dos tomos del *Mensajero de la*